

# DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

## LÚTURIA CONSTITUCIONAL PUEBLOM ENTOK INDIGENAM JOAKÄPO

*Mayo*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS  
DERECHOS HUMANOS  
M É X I C O



DERECHOS CONSTITUCIONALES  
DE LOS PUEBLOS Y  
COMUNIDADES INDÍGENAS

LÚTURIA CONSTITUCIONAL  
PUEBLOM ENTOK  
INDIGENAM JOAKÄPO

*Mayo*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS  
**DERECHOS HUMANOS**  
M É X I C O

México, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:  
Silvia Heredia Valenzuela

Primera edición:  
agosto, 2012

ISBN:  
978-607-8211-86-9

D. R. © Comisión Nacional  
de los Derechos Humanos  
Periférico Sur 3469,  
esquina Luis Cabrera,  
Col. San Jerónimo Lídice,  
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:  
Ericka Toledo Piñón

*Impreso en México*

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos es la carta suprema en la cual se expresan los acuerdos más importantes de los grupos humanos que habitamos el país, así como sus principios, bienes y valores superiores.

Jü Constitucion Politica Estadom unidom Mejicanom. Irï ju carta jü ama nau nokhuame chë türik, jukä genteta Naciompo joomem lütüriam bétana, Inëli ä naatepo, jü attari entok jü chë bejrëhui simek beppa.

Los derechos humanos reconocidos por ella establecen una relación entre las personas que gozan de ellos y las autoridades públicas que tienen la obligación de promoverlos, protegerlos, respetarlos y hacerlos realidad.

Jumë lütüria yoremem jipurëpo jehuitarahuame nau hueiye, jumë gentem beja ä jipurëpo entok jumë yauram ä juneria-tebou úttia, am yöreka entok lütüriateboka am suayanahuui.

La Constitución, a toda persona indígena y no indígena, le reconoce el derecho a:

Jü Constitucion sime yoreme indigenata béchïbo entok kaa indigenam béchïbo. Jumë luturiam ä jipureu am jehuitaria inél ä jiapo:

- La igualdad (Art. 1o.)
- Jü nanalaisi emo nuhuame (Art. 1º) po hueiye
- Ser libre (Art. 1o.)
- Kabeta betuk au jipunake (Art. 1º) po hueiye

- Que se reconozcan a toda persona los derechos humanos previstos en los tratados internacionales (Art. 1o.)
- Yoremem lútiuram ä jipurëpo jehuiteriataka ama orenake jum jiosia jïojteri Internacionalpo. (Art. 1°) po hueiye
- Que las autoridades públicas promuevan, protejan y garanticen los derechos humanos (Art. 1o.)
- Jumë yauram ä juneriatebonake, am suayanake entokim ä lúturiatebonake, huäme lütüriam yoremta jipurëhui. (Art. 1°) po hueiye
- Que las normas que prevean derechos humanos se interpreten de la forma más favorable a las personas (Art. 1o.)
- Jü noki, luturiam yoremta bétana nokame genteta chë at junëpo ä tahuarianake. (Art. 1°) po hueiye
- La educación pública gratuita (Art. 3o.)
- Kaa bejteka yore majtiahuame (Art. 3°) po hueiye
- En la educación pública se debe fomentar el respeto a los derechos humanos (Art. 3o.)
- Jum yore majtiahuäpo juneriatebona jumë yoremem luturiam jipurëhui. (Art. 3°) po hueiye
- La igualdad jurídica del hombre y la mujer (Art. 4o.)
- Juridicapo nanälaimo outa béchïbo entok jammutta béchïbo. (Art. 4°) po hueiye
- La protección de la salud (Art. 4o.)
- Jü kökoapo yore aniahuame. (Art. 4°) po hueiye

- Un medio ambiente adecuado para el desarrollo y su bienestar (Art. 4o.)
- Bem anëpo jü ama ayúkame tülisi tauariana tuisi ama jiapsi béchibo. (Art. 4°) po hueiye
- Disfrutar de una vivienda digna y decorosa (Art. 4o.)
- Kaata turik jipunake entok tülisi yaata. (Art. 4°) po hueiye
- A casarse y decidir el número de hijos que quiera tener (Art. 4o.)
- Jubeka jaiki üusim ä jipubáreu bekkik jipunake. (Art. 4°) po hueiye
- Que se satisfagan las necesidades de los niños (Art. 4o.)
- Jumë ili usim ameu beyeu makna. (Art. 4°) po hueiye
- La cultura y al disfrute de los bienes y servicios públicos culturales, con sentido plural (Art. 4o.)
- Jü costumbre entok bem jipurëhui entok jü municipota bétana hueme nau attiarí. (Art. 4°) po hueiye
- Dedicarse a la profesión, industria, comercio o trabajo lícitos que le acomode (Art. 5o.)
- Tekil profesionta nünake, Industriapo, comerciopo o te-kilta tuisi au huechemta ara johuamta. (Art. 5°) po hueiye
- Manifestar libremente las ideas (Art. 6o.)
- Ä eäu ara juneriatebo.(Art. 6°) po hueiye
- Acceder a la información pública gubernamental (Art. 6o.)

- **Gobiernopo simem béchïbo johuamta bétana ara júneria**(Art. 6°) **po hueiye**
- Escribir y publicar escritos de cualquier materia y de forma libre (Art. 7o.)
- **Jïojteta juneriatebonake simeku entok kaitat jachin eaka** (Art. 7°) **po hueiye**
- Ejercer el derecho de petición en forma pacífica y respetuosa ante servidores públicos (Art. 8o.)
- **Yauram yöreka, jita ä aaunau lüturiam ä jipurëpo ä aauna të yanti huepo.**(Art. 8°) **po hueiye**
- Asociarse y reunirse de forma pacífica, pública y lícita (Art. 9o.)
- **Huatemmak au jalainake yanti huepo, simem bichapo entok yamachik joohuäpo** (Art. 9°) **po hueiye**
- Circular libremente y elegir el lugar de residencia (Art. 11)
- **Huatem nasuk naa huenake kachin eaka, entok ä joa bärëpo joanake.** (Art. 11°) **po hueiye**
- Ser juzgada por leyes y tribunales generales (Art. 13)
- **Jumë leyim entok tribunalim bétana ara yaura bittuana.** (Art. 13°) **po hueiye**
- Que no se apliquen en su perjuicio leyes retroactivas (Art. 14)
- **Jumë leyim katim juenak au yáabareka yaana.**(Art. 14°) **po hueiye**

- No ser privada de la libertad, propiedades, posesiones y derechos, sino mediante un debido proceso seguido ante tribunal establecido previamente (Art. 14)
- Kaa jak pattiana, entok jukä ä attiari kaa úhuana entok ä lútüriam ä jipurëu júnne, al-la tribunaliu yeu toijna huanäi imëi noknake jachin tua aú ä huenakëhui (Art. 14°) po hueiye
- No ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento.
- Aapo kaa muksi binna, entok jü ä familia, ä joapo, o jïosiampo, o jita ä attiaripo júnne, al-la yaurata jïojteripo júnel ä nesahueko, jumë ä tehuam entok jakun a joometukähui suayana, áapo ara jabeta ä júnériatebo júnel eätek (Art. 16°) po hueiye
- La protección de sus datos personales y ejercer su autodeterminación informativa (Art. 16)
- Kara porisim ä buitsë kaa jïosiapo ä buijnau hueriateko, al-la constituciompo jïojteripo hueteko jibba (Art. 16°) po hueiye
- No ser detenido sin orden de aprehensión, salvo los casos de excepción constitucional (Art. 16)
- Lauti yaurata mampom ä toijna, porisim ä buiseko (Art. 16) po hueiye
- Que sea puesta a disposición de la autoridad competente de manera oportuna, si es detenida (Art. 16)
- Karam ama ä jipure naiki taaka tahuarim beppa. (Art. 16) po hueiye

- No ser arraigada por más de 80 días (Art. 16)
- Jum ministerio publicopo karam ama pattiata jipure 48 horam beppa. O 96 horampo jumë emo jalaeka juenaku rekteme tekipanuame. (Art. 16) po hueiye
- No ser retenida por el Ministerio Público más de 48 horas, o 96 horas en caso de delincuencia organizada (Art. 16)
- Jabetamak ä noknakeu kaa taktiriana. (Art. 16) po hueiye
- Que no se violen sus comunicaciones privadas (Art. 16)
- Jum, yanti jiapsihuäpo, jü sontaropo tekipanuame kaa ä joapo joabanake, kaa júnel ä eäyo, katim uttiapo jita ä yáatuanake. (Art. 16) po hueiye
- Que, en tiempo de paz, ningún miembro del ejército se aloje en su casa particular ni contra su voluntad, ni imponga prestación alguna (Art. 16)
- Kaita bejteka yaura bithuamta yáariana, láutiapo entok kachin entoko, yumalataka entok kaita entok hueriaka. (Art. 17) po hueiye
- Que se administre justicia gratuita, expedita (libre), pronta, completa e imparcial (Art. 17)
- Jü ä yaura bit-huame nokpo at chupahuakähui simem bihapo tejhuana jachin yáa sikähui. (Art. 17) po hueiye
- Que las sentencias dictadas en procedimientos orales se le expliquen en audiencia pública (Art. 17)
- Defenseria publicapo ara aniahua. (Art. 17) po hueiye
- Un servicio de defensoría pública (Art. 17)

- Jü sistema penitenciario mochala au nau jípunake, jumë yoremem lúturiatam ä jipurëpo am yaaria béchíbo. (Art. 18) po hueiye
- Que el sistema penitenciario se organice sobre la base del respeto a los derechos humanos (Art. 18)
- Chubala yaura mampo tahuariana delitota ä yaaka béchíbo carciliu ä toijhuau tajti (Art. 18) po hueiye
- Que sólo haya lugar a prisión preventiva en caso de delito que merezca pena de prisión (Art. 18)
- Jü sistema integral yumalasi jipuna kee huasuktiriam yumalam jipureme béchíbo. (Art. 18) po hueiye
- Un sistema integral de justicia para adolescentes (Art. 18)
- Kaabe yaura mampo ara tahuariatu 72 horam beppa kaa delitota jipureteko. (Art. 18) po hueiye
- No ser retenido por autoridad judicial por más de 72 horas sin que medie un auto de vinculación a proceso (Art. 19)
- Jü yaurata mampo tahuame. Kaa simem béchíbotunake al-la delitota jipuremta béchíbo. (Art. 19) po hueiye
- Que la prisión preventiva sólo proceda en casos excepcionales (Art. 19)
- Yaurata ä buiseko kaa kökosi yaana entok carcelpo junne. (Art. 19) po hueiye
- Ser juzgado penalmente con base en un proceso regido por los principios de publicidad, contradicción, continuidad e intermediación (Art. 20)

- Ministeriota mampo yaura bit-na entok jiosia jiojtetaka tahuanake, nok naksua yaana ä luteu tajti. (Art. 20) po hueiye
- Que se le presuma inocente, pueda declarar o guardar silencio, se le informen los hechos que se le imputan y sus derechos, a que se le reciban pruebas, a ser juzgada en audiencia pública, se le faciliten los datos para su defensa, a ser juzgada en los plazos constitucionales, a la defensa de un abogado de su confianza o público, a que no se prolongue su detención por motivos ilegítimos, a que la detención no exceda la pena que corresponde al delito por el que se sigue el proceso (Art. 20)
- Ketune kaa delitota at teihuak inocente tiana, ara declaracionta nenka o kaa jialeka tahuanake, huanäi jabe ä tejhuanake jita delitota bétana ama ä jipuhuähui entok jumë ä lütüriam, jukä a yaakau bittebo béchibo pruebam ara aman tojja, simém bichapo yaura bit-tuana, jachin aahua nok-rianake béchibo tejhuana, entok jita taapo leyta jia pámani, senu abogado ä täyau ä nok-rianake o kaa ä täyau jünne, kaa yaurata mampo binhua ä yejnake béchibo. Yaurata mampo kaa binhuatunake jukä delitota ä bejtuaui tajti jibba (Art. 20) po hueiye
- Que todo ofendido o víctima reciba asesoría jurídica, pueda coadyuvar con el Ministerio Público, recibir atención médica y psicológica de urgencia, que se le repare el daño, al resguardo de su identidad y datos personales, a que se dicten las medidas cautelares y providencias precautorias que aseguren sus derechos y a impugnar los actos del Ministerio Público que le afecten (Art. 20)
- Siime jumë jabeta yaurapo yeu tojaka ä natoame, asesoria juridicata betana ä Mabetnake, amak au ä tutenake béchibo Ministerio pubicotamaki, au jittona béchibo lautipo, entok ä tarukau bejtuaui bétana, simeku aaporimak hueme ä suayariana. Jum simeku bétana huepo

lüturiata jipunake entok jum ministeriopo jita kaa ä tutu-  
rekau juchi ä bittebonake. (Art. 20 ) po hueiye

- Ejercer acción penal, en los casos que autorice la ley (Art. 21)
- Juez yaurata mampo ä yechatebonake jum leyta jia pá-  
mani (Art. 21) po hueiye
- Que el arresto administrativo no exceda de 36 horas (Art. 21)
- Jü yaurata mampo huatihuame kaa 36 horam beppatu-  
nake. (Art. 21) po hueiye
- Que no se impongan penas inusitadas y trascendentales  
como, por ejemplo, la de muerte, los palos y la mutilación  
(Art. 21)
- Katim inel am yaura bittebonake jü mukiayi, kutay ä mä-  
nahui entok takahua naikimtenakemtaiyi. (Art. 21) po  
hueiye
- Que si se considera afectada por el ejercicio de la acción de  
extinción de dominio pueda interponer los recursos respec-  
tivos para demostrar la procedencia lícita de los bienes, su  
actuación de buena fe y que estaba impedida para co-  
nocer la utilización ilícita de los bienes (Art. 22)
- Te jita ä attiyari ä úhuana bétana kaa al-leateko ara jitay  
ä anianau aman toijnake jukä ä attiyari tuisi ä jinnukähui,  
kaa tabuiasi eaka, entok aapo kaa jüneiyay kaa tuisi ä  
jipuhuahui. (Art. 22) po hueiye
- La vida (Art. 22)
- Ju jiapsinähui (Art. 22) po hueiye

- Que ningún juicio criminal tenga más de tres instancias, ni pueda ser juzgada dos veces por el mismo delito (Art. 23)
- Jü yaura bitthuahui kaa baisi yaana, entok kaa guoyisi yaura bittuana huepul delitota béchibo. (Art. 23) po hueiye
- La libertad de creencia religiosa (Art. 24)
- Religiompo jita june ara suale (Art. 24) po hueiye
- Participar en la planeación democrática del desarrollo nacional (Art. 26)
- Ara jum democraciapo tekilta yabahuäpo ara nooka jü desarrollo Nacionalta béchibo (Art. 26) po hueiye
- La propiedad y posesión de tierras, aguas y recursos naturales (Art. 27)
- Ä attiahua entok buiata ä jipurenakëhui, bäata entok amanasuk ayükamta (Art. 27) po hueiye
- La protección de los derechos de propiedad intelectual e industrial (Art. 28)
- Ä koba suahua attiariluturiam entok industriapo ä jipurëu suayariana (Art. 28) po hueiye
- Que la suspensión de derechos y garantías se sujete a los órganos, procedimientos y condiciones constitucionales (Art. 29)
- Jumë lütüriam entok garantiam ä jípurëu úhuana jíta yáahuäpo entok jachin ä huepo entok jachin ä tahuaka bétana jum constitucionalpo (Art. 29) po hueiye
- Tener la nacionalidad mexicana (Art. 30)

- Jukä nacionalidad mejicanata jipunake (Art. 30) po hueiye
- Que los mexicanos sean preferidos antes que los extranjeros en igualdad de circunstancias, para toda clase de concesiones y para todos los empleos, cargos o comisiones de gobierno en que no sea indispensable la calidad de ciudadano (Art. 32)
- Jumë mejicanom chë june eriana jumë kaa imi joomem beppa nanancham eriana, jita ä makhuäpo entok sime tekilta ara ä joapo, gobiernopo ara tekipanuanake jü ciudadaniata kaa au aihuayo. (Art.32) po hueiye
- Votar y ser votado para todos los cargos de elección popular, y nombrado para cualquier otro empleo o comisión (Art. 35)
- Ara votaroa entok ä béchibo ara votaruanake jita tekilta ä makna béchibo gobiernopo eleccionimpo, entok ket jita tekilta ä yáana béchibo o comisionta ä yaana béchibo. (Art. 35) po hueiye
- No ser privado de la nacionalidad mexicana (Art. 37)
- Jukä nacion mejicano ä joometukau katim ä uhuanake(Art. 37) po hueiye
- Presentar quejas en contra de actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público, con excepción de los del Poder Judicial de la Federación, que violen los derechos humanos (Art. 102)
- Jumë gobiernopo tekipanuame kaa tuisi am tekipanuayo aram am natoa jita kaa tuisi am hueriayo o jita bem yaanau kaa yaako, Të jumë yaura uttiata jipureme Judicial Federaciompo ëe, jumë yoremem lütüriam jipurëu kaa tuisi yaako jünne.(Art. 102) po hueiye

- Que se indemnicen los daños que el Estado cause por su actividad administrativa irregular en los bienes o derechos de los particulares (Art. 113)
- Bejtuanamme, jukä Estadota tekil joohua béchibo jukä bem attiari nasontehuako entok jum bem luturiam bem jipurëpo kaa yörihuak. (Art. 113) po hueiye
- Que los Estados de la federación no graven el tránsito de personas o cosas que atraviesen su territorio (Art. 116)
- Jumë Estadom Federaciompo joome jukä genteta jakun ä huenakeu bétana kaa obiachisi huemta ameu yechana o jita huasala orenake bem buiaräpo (Art. 116) po hueiye

A los pueblos y comunidades indígenas, la Constitución les reconoce el derecho a:

Jumë pueblommeu entok indigenam joakäpo Jü Constitución ä jehuitaría jukä bem lütüriam bem jipurëhui inel ä jjiapo:

- Reconocerse como indígenas (Art. 2o.)
- Indigenapo emo tayatebonakemta (Art. 2º) po hueiye
- La libre autodeterminación y su autonomía (Art. 2o.)
- Jü jachin bem jiapsinákeu entok huatemmak lopola nau anhuame, jita jinnuhuäpo, politicapo entok costumbrempo. (Art. 2º) po hueiye
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural (Art. 2o.)
- Jukä ame násuk obiachisi orekamta bempom ä tütenake, bem ä jojoa pámani. (Art. 2º) po hueiye

- Resolver sus conflictos internos conforme a sus sistemas normativos (Art. 2o.)
- Bem a jojoa Bénasi entok bem costumbreta hueria pámani jumë bem cobanarom yeu puanake, jümü ket jü jamut ara yeu puatu outa benasi. (Art. 2º) po hueiye
- Elegir conforme a sus normas, procedimientos y costumbres a sus autoridades, en los que la mujer participará de manera equitativa frente a los varones (Art. 2o.)
- Katim ä tarunake jukä bem yorem nokki, al-la chë junem jita täyabanake(Art. 2º) po hueiye
- Preservar y enriquecer sus lenguas (Art. 2o.)
- Jukä bem jiapsäpom ayúkamta kaa tarunake entok jukä buiata bem eechapo suayana. (Art. 2º) po hueiye
- Conservar y mejorar su hábitat y preservar la integridad de sus tierras (Art. 2o.)
- Jukä buiata ara jipure entok jukä ama ayukamta(Art. 2º) po hueiye
- Acceder a la propiedad, tenencia y disfrute de la tierra y sus recursos (Art. 2o.)
- Jum Municipiopo indigenam anëpo. Aram jumë representante ama joiya jum ayuntamientotau bichä itom nokpo ara itom nok-rianakëmta. (Art. 2º) po hueiye
- Elegir en los municipios indígenas representantes ante los ayuntamientos (Art. 2o.)
- Yaura binna ä joomepo jukä bem jojoau entok bem costumbrem ama naikiaka(Art. 2º) po hueiye

- Que se protejan las tierras de los grupos indígenas (Art. 27)
- Jumë indigenam emo jaleaka nau aneme buia suayana (Art. 27) po hueiye
- Coordinarse y asociarse en el ámbito municipal para desarrollar proyectos comunes conforme a la ley (Art. 115)
- Municipiopo ara amemak au tütenake proyectom yaabechíbo huatemmaki leyta jia pámani (Art. 115) po hueiye

La Constitución de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes emanadas de ella fijarán los términos y condiciones de ejercicio de los derechos.

Jü Constitución jum estadom Unidom mejicanom entok jumë leyim au yeu sakalame jachin ä yaabahua bétana entok ä nokuaka pámani jumë lütüriam yaanähui.

Además de la Constitución Federal, las Constituciones locales, las leyes ordinarias, los tratados y demás instrumentos internacionales, reconocen y pueden ampliar los derechos humanos de las personas y de los pueblos y comunidades indígenas.

Entok ket jü Constitucion Federal, jumë constitucionim ama joomem, entok jumë leyim. Entok jumë jiosiapo jiojteri internacionalim, akim ä jehuiteriala jumë lütüriam yoremem jipurëu gentem entok jumë puebom entok comunidadim indigenam anepo chë bueurusi yarokaka.

Para mayor información o denuncia de violación a tus derechos humanos por parte de autoridades federales, acude al domicilio o comunícate a los teléfonos de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos:

Periférico sur núm. 3469, esquina Luis Cabrera,  
Colonia San Jerónimo Lídice,  
Delegación Magdalena Contreras,  
C. P. 10200, México, D. F.  
Teléfonos: (0155) 56 818125  
Lada sin costo: 01 800 715 2000,  
extensiones 1028 y 1092.  
Puedes consultar más información en:  
<http://www.cndh.org.mx>

Chë ä jüneria béchïbo o ä natao bechïbo jumë em yorem  
lutüriam jumë yaura federalim bétana kaa tuisi bit-huakähui,  
ïri joahuë hueiye jü Comisión Nacional de los Derechos  
Humanos o telefonohue nooka

Periférico Sur No. 3469, esquina Luis Cabrera,  
Colonia San Jerónimo Lídice,  
Delegación Magdalena Contreras,  
C.P. 10200, México, D.F.  
Teléfonos: (01 55) 56 81 81 25 ó Lada sin costo: 01 800  
715 2000, extensiones 1028 y 1092.

Puedes consultar más información en:  
<http://www.cndh.org.mx>

## DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

### LÚTURIA CONSTITUCIONAL PUEBLOM ENTOK INDIGENAM JOAKÄPO

#### MAYO

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.